

DISGIUNTORE BIOCOMFORT

MAIN DISCONNECTION SWITCH BIOCOMFORT - DECONNECTEUR AUTOMATIQUE DE RÉSEAU BIOCOMFORT

INTERRUPTOR DE DESCONEXIÓN BIOCOMFORT - NETZABKOPPLER BIOCOMFORT

**GW96339****PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO**

OPERATING PRINCIPLE - PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT - PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO - FUNKTIONSPRINZIP

Il disgiuntore Biocomfort disconnette automaticamente l'alimentazione elettrica quando tutti i carichi elettrici della zona notte ad esso collegati vengono spenti. Fino a quando non viene acceso di nuovo un carico elettrico, il circuito viene monitorato ad una tensione continua che elimina i campi elettromagnetici normalmente presenti in tensione alternata. Quando viene attivato un carico elettrico, il Biocomfort ripristina automaticamente la tensione alternata e il led si accende indicando che il circuito elettrico è alimentato in corrente alternata.

The Biocomfort disconnection switch, automatically disconnects the electric power supply when all the electrical loads in the sleeping area that are connected to it are switched off. Until a new electric load is switched on, the circuit is monitored at a continuous voltage that eliminates the electromagnetic fields normally present in the alternating voltage. When an electric load is switched on, Biocomfort automatically resets the alternating voltage and the LED turns on, indicating that the electric circuit is supplied in alternating current.

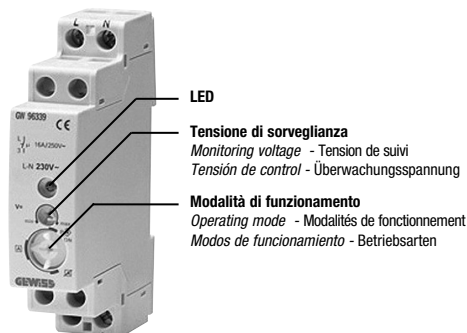
Le disjoncteur Biocomfort coupe automatiquement l'alimentation électrique lorsque toutes les charges électriques de la zone nuit raccordées sont éteintes. Tant qu'une charge électrique n'est pas allumée, le circuit est suivi à une tension continue éliminant les champs électromagnétiques normalement présents sur une tension alternative. Lorsqu'une charge électrique est activée, le Biocomfort restaure automatiquement la tension alternative et le voyant s'allume pour indiquer que le circuit électrique est alimenté en courant alternatif.

El disyuntor Biocomfort desconecta automáticamente la alimentación eléctrica cuando se apagan todas las cargas eléctricas de la zona noche conectadas al mismo. Mientras no se activa nuevamente alguna carga eléctrica, el circuito es controlado con una tensión continua que elimina los campos electromagnéticos que normalmente hay con tensión alterna. Cuando se activa una carga eléctrica, el Biocomfort restablece automáticamente la tensión alterna y se enciende el led para indicar que el circuito eléctrico está alimentado con corriente alterna.

Der Netzabkoppler Biocomfort unterbricht automatisch die Stromversorgung sobald alle daran angeschlossenen Lasten des Schlafbereichs abgeschaltet werden. Solange keine Last eingeschaltet wird, wird der Kreis von einer Gleichspannung überwacht, welche die normalerweise in Wechselspannung vorhandenen elektromagnetischen Felder beseitigt. Wenn erneut eine Last eingeschaltet wird, baut der Biocomfort automatisch die Wechselspannung wieder auf und die Led schaltet sich ein, womit sie anzeigt, dass der Stromkreis mit Wechselstrom gespeist ist.

FUNZIONE DEI SELETTORI

SELECTOR FUNCTION - FONCTION DES SÉLECTEURS - FUNCIÓN DE LOS SELECTORES - FUNKTION DER WAHLSCHALTER



Led acceso: circuito alimentato a 230 Vac

Led on: circuit supplied at 230 Vac

Voyant allumé : circuit alimenté en 230 Vca

Led encendido: circuito alimentado a 230 Vac

Led eingeschaltet: Stromkreis mit 230 Vac versorgt

Led spento: Biocomfort attivo

Led off: Biocomfort switched on

Voyant éteint : Biocomfort actif

Led apagado: Biocomfort activo

Led ausgeschaltet: Biocomfort aktiv

Tensione di sorveglianza: Regolazione della tensione continua di monitoraggio da **min** (5 Vdc) a **max** (230 Vdc) per consentire il riconoscimento dei carichi collegati.

Monitoring voltage: Regulation of the continuous monitoring voltage from **min** (5 Vdc) to **max** (230 Vdc) in order to recognise the connected loads.

Tension de suivi : Réglage de la tension continue de monitoring de **min** (5 Vcc) à **max** (230 Vcc) afin de permettre la reconnaissance des charges raccordées.

Tensión de control: Regulación de la tensión continua de control desde **min** (5 Vdc) a **máx** (230 Vdc) para el reconocimiento de las cargas conectadas.

Überwachungsspannung: Regulierung der Gleichspannung zur Überwachung von **min** (5 Vdc) bis **max** (230 Vdc), um die Erkennung der angeschlossenen Lasten zu ermöglichen.



Modalità di funzionamento

In posizione **ON/p** il disgiuntore è disattivo e il circuito elettrico è alimentato alla tensione alternata di 230 Vac permanentemente.

Nelle posizioni **A** e **A** quando i carichi sono spenti, il circuito è alimentato alla tensione di sorveglianza. Quando un carico viene acceso, viene ripristinata tensione alternata. In posizione **A**, definita di "Autoapprendimento", il disgiuntore gestisce in modo automatico eventuali modifiche dei carichi collegati e anche dopo un'interruzione di corrente, il Biocomfort memorizza automaticamente la nuova soglia.

La posizione **A** indica l'esclusione della funzione di Autoapprendimento.

Operating mode

In the **ON/p** position, the disconnection switch is switched off and the electric circuit is supplied permanently at an alternating voltage of 230 Vac.

In positions **A** and **A** when the loads are switched off, the circuit is supplied at the monitoring voltage. When a load is switched on, the alternating voltage is restored.

In position **A**, which is defined as "self-learning", the disconnection switch automatically manages any changes of connected loads and also after an interruption of current, Biocomfort automatically stores the new threshold.

Position **A** indicates that the self-learning function is excluded.

Modalités de fonctionnement

En position **ON/p**, le disjoncteur est désactivé et le circuit électrique est alimenté, en permanence, à la tension alternative de 230 Vac.

Sur les positions **A** et **A**, lorsque les charges sont éteintes, le circuit est alimenté à la tension de suivi. Lorsqu'une charge est allumée, la tension alternative est restaurée.

Sur la position **A**, dite d'auto-apprentissage, le disjoncteur gère, en toute autonomie, les éventuelles modifications des charges raccordées et, même après une interruption de courant, le Biocomfort mémorise automatiquement le nouveau seuil.

La position **A** indique l'exclusion de la fonction d'auto-apprentissage.

Modos de funcionamiento

En posición **ON/p** el disyuntor está desactivado y el circuito eléctrico es alimentado con una tensión alterna de 230 Vac permanentemente.

En las posiciones **A** y **A** cuando las cargas están apagadas, el circuito es alimentado con la tensión de control. Cuando se activa una carga, se restablece la tensión alterna.

En posición **A**, definida como de "Autoaprendizaje", el disyuntor coordina de forma automática las eventuales modificaciones de las cargas conectadas e incluso después de una interrupción de corriente, el Biocomfort memoriza automáticamente el nuevo umbral.

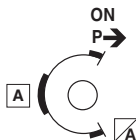
La posición **A** indica la exclusión de la función de Autoaprendizaje.

Betriebsarten

In Position **ON/p** ist der Netzabkoppler deaktiviert und der Stromkreis wird ununterbrochen mit Wechselspannung von 230 Vac gespeist.

In den Positionen **A** und **A** wird der Stromkreis, wenn die Lasten ausgeschaltet sind, mit der Überwachungsspannung gespeist. Wenn eine Last eingeschaltet wird, wird die Wechselspannung wiederhergestellt. In der Position **A**, die als "Selbstlernfunktion" bezeichnet wird, verwaltet der Netzabkoppler automatisch eventuelle Änderungen der angeschlossenen Lasten und der Biocomfort speichert, auch nach einer Stromunterbrechung, automatisch die neue Schwelle.

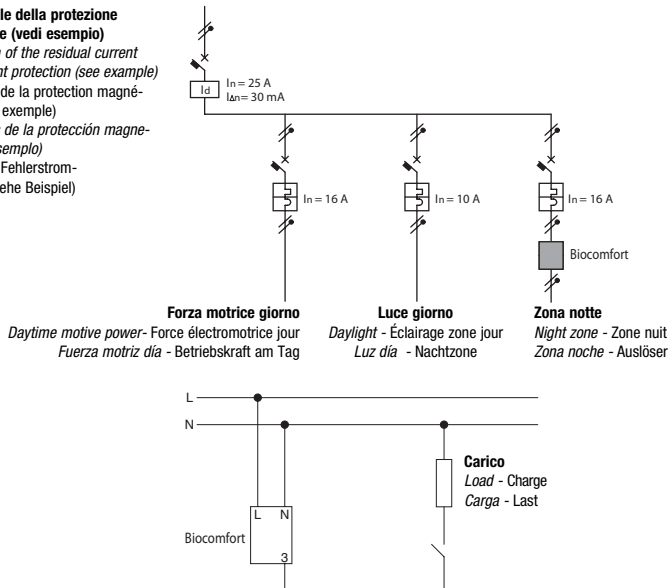
Die Position **A** zeigt den Ausschluss der Selbstlernfunktion an.



COLLEGAMENTO

CONNECTION - RACCORDEMENT - CONEXIÓN - ANSCHLUSS

Installare il Biocomfort a valle della protezione magnetotermica differenziale (vedi esempio)
Install Biocomfort downstream of the residual current circuit breaker with overcurrent protection (see example)
 Installer le Biocomfort en aval de la protection magnétothermique différentielle (voir exemple)
 Instalar el Biocomfort después de la protección magnetotérmica diferencial (véase ejemplo)
 Den Biocomfort unterhalb des Fehlerstrom-Schutzschalters installieren (siehe Beispiel)



PROGRAMMAZIONE

SETTING - PROGRAMMATION - PROGRAMACIÓN - PROGRAMMIERUNG

Dopo aver collegato il disgiuntore Biocomfort secondo lo schema elettrico di collegamento, eseguire le seguenti operazioni:

- 1) ruotare il selettore **Tensione di sorveglianza** in posizione min;
- 2) ruotare il selettore **Modalità di funzionamento** in posizione **On/p**;
- 3) accendere tutti i carichi collegati al Biocomfort e verificarne il corretto funzionamento;
- 4) spegnere tutti i carichi collegati al Biocomfort e attendere qualche secondo;
- 5) ruotare il selettore **Modalità di funzionamento** in posizione **[A]**. Il Led si accende per 1 secondo e quando si spegne, il dispositivo è pronto per l'uso.

Se alla fine della programmazione si dovesse riscontrare qualche malfunzionamento, ripetere l'intera procedura impostando il selettore **Tensione di sorveglianza** in posizione **max**. Qualora anche in questo caso si dovesse verificare qualche malfunzionamento, utilizzare il **Carico di base GW96340**.

After connecting the Biocomfort disconnection switch according to the wiring diagram, perform the following operations:

- 1) turn the **monitoring voltage** selector to min;
- 2) turn the **operating mode** selector to **On/p**;
- 3) switch on all the loads connected to Biocomfort and check that they are working properly;
- 4) switch off all the loads connected to Biocomfort and wait a few seconds;
- 5) turn the **operating mode** selector to **[A]**. The LED switches on for 1 second and when it switches off, the device is ready to be used.

If there are any malfunctions after programming is complete, repeat the entire procedure, setting the **monitoring voltage** selector to **max**.

If there are still malfunctions also in this case, use the **base load GW96340**.

Après avoir raccorder le disjoncteur Biocomfort conformément au schéma électrique de raccordement, exécuter les opérations suivantes :

- 1) tourner le sélecteur de **Tension de suivi** sur la position min ;
- 2) tourner le sélecteur de **Modalité de fonctionnement** sur la position **On/p** ;
- 3) allumer toutes les charges raccordées au Biocomfort et en vérifier le bon fonctionnement ;
- 4) éteindre toutes les charges raccordées au Biocomfort et attendre quelques secondes ;
- 5) tourner le sélecteur de **Modalité de fonctionnement** sur la position **[A]**. Le voyant s'allume une seconde et, lorsqu'il s'éteint, le dispositif est prêt à l'emploi.

Si, en fin de programmation, un quelconque dysfonctionnement se vérifiait, répéter toute la procédure en imposant le sélecteur de **Tension de suivi** sur la position **max**.

Si dans ce cas également, un quelconque dysfonctionnement se vérifiait, utiliser la **charge de base GW96340**.

Conectar el disyuntor Biocomfort según el esquema eléctrico de conexión y efectuar las siguientes operaciones:

- 1) girar el selector **Tensión de control** a la posición min;
- 2) girar el selector **Modo de funcionamiento** a la posición **On/p**;
- 3) encender todas las cargas conectadas al Biocomfort y controlar que funcionen correctamente;
- 4) apagar todas las cargas conectadas al Biocomfort y esperar algunos segundos;
- 5) girar el selector **Modo de funcionamiento** a la posición **[A]**. El Led se encenderá durante 1 segundo y cuando se apaga, el dispositivo estará listo para usar.

Si al finalizar la programación se observara algún fallo de funcionamiento, repetir completamente el procedimiento colocando el selector **Tensión de control** en posición **máx**.

Si aún así se presentara algún fallo de funcionamiento, utilizar la **Carga de base GW96340**.

Nachdem man den Netzbakoppler Biocomfort nach dem Schaltplan angeschlossen hat, wie folgt vorgehen:

- 1) den Wahlschalter **Überwachungsspannung** in Position min drehen;
- 2) den Wahlschalter **Betriebsmodus** in Position **On/p** drehen;
- 3) alle an den Biocomfort angeschlossenen Lasten einschalten und deren korrekte Funktion prüfen;
- 4) alle an den Biocomfort angeschlossenen Lasten ausschalten und einige Sekunden warten;
- 5) den Wahlschalter **Betriebsmodus** in Position **[A]** drehen. Die Led schaltet sich 1 Sekunde lang ein und wenn sie erlischt ist die Vorrichtung betriebsbereit.

Wenn nach Ende der Programmierung Fehlfunktionen festgestellt werden sollten, das gesamte Verfahren wiederholen und dabei den Wahlschalter **Überwachungsspannung** in Position **max** drehen. Falls auch in diesem Fall Fehlfunktionen auftreten sollten, die **Grundlast GW96340** verwenden.

CARICO DI BASE (GW96340)

BASE LOAD (GW96340) - CHARGE DE BASE (GW96340) - CARGA DE BASE (GW96340) - GRUNDLAST (GW96340)

L'uso del carico di base è necessario quando è richiesta l'accensione di carichi con assorbimento minore di 30 mA, come ad esempio:

- lampade fluorescenti, a Led, alogene con trasformatore e a basso consumo.
- carichi dotati di stand-by, per i quali si consiglia di realizzare una presa comandata da interruttore. Per il corretto funzionamento collegare i carichi di base in parallelo ai carichi come riportato nei seguenti schemi:

The base load must be installed when are used loads that absorb less than 30 mA, such as:

- fluorescent lamps, Led lamps, halogen lamps with a transformer and low-power lamps.
- loads in stand-by, for which it is recommended to make switch controlled socket-outlet. Connect the base loads in parallel with the loads as shown in the following diagrams:

L'utilisation de la charge de base s'avère nécessaire lorsqu'un allumage de charges présentant une absorption inférieure à 30 mA est requis, comme par exemple :

- lampes fluorescentes, à LED, halogènes avec transformateur et à basse consommation.
- charges munies de stand-by, pour lesquelles il est conseillé de réaliser une prise commandée par interrupteur. Pour un bon fonctionnement, raccorder les charges

de base en parallèle aux charges, comme reporté sur les schémas suivants :

La carga de base se utiliza cuando se requiere el encendido de cargas con consumo menor a 30 mA, como por ejemplo:

- lámparas fluorescentes, de Led, halógenas con transformador y de bajo consumo.

- cargas con stand-by, para las cuales se aconseja realizar una base accionada con interruptor. Para un funcionamiento correcto, conectar las cargas de base en paralelo con las cargas como se indica en los siguientes esquemas:

Die Verwendung der Grundlast ist notwendig, wenn das Einschalten von Lasten mit Stromaufnahme unter 30 mA verlangt wird, wie beispielsweise:

- Leuchtstofflampen, Led-Lampen, Halogenlampen mit Transformator und Energiesparlampen.

- Lasten mit Stand-by, für die eine geschaltete Steckdose empfohlen wird.

Für die korrekte Funktion, die Grundlasten parallel an die Lasten anschließen, wie in den folgenden Schaltplänen gezeigt:

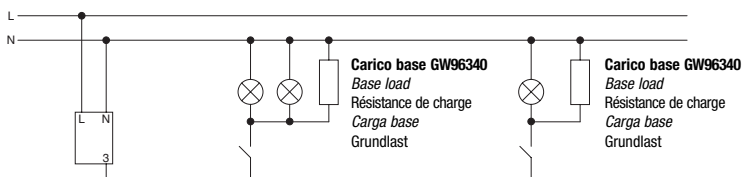
Lampade fluorescenti, a Led e a basso consumo

Fluorescent lamps, LED lamps and low-power lamps

Lampes fluorescentes, à LED et à basse consommation

Lámparas fluorescentes, de Led y de bajo consumo

Leuchtstofflampen, Led- und Energiesparlampen



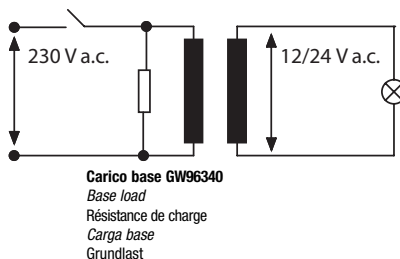
Lampade alogene con trasformatore

Halogen lamps with transformer

Lampes halogènes avec transformateur

Lámparas halógenas con transformador

Halogenlampen mit Transformator



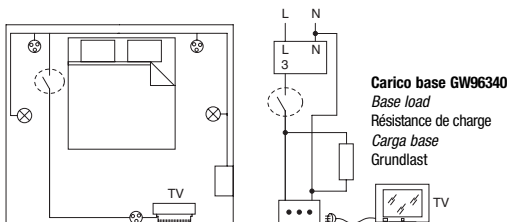
Carichi con stand-by

Loads in standby

Charges avec stand-by

Cargas con stand-by

Lasten mit Stand-by



Al sensi delle Decisioni e delle Direttive Europee applicabili, si informa che il responsabile dell'immissione del prodotto sul mercato Comunitario è:

According to the applicable Decisions and European Directives, the responsible for placing the apparatus on the Community market is:

GEWISS S.p.A. Via A.Volta, 1 IT-24069 Cenate Sotto (BG) Italy Tel: +39 035 946 111 Fax: +39 035 946 270 E-mail: qualitymarks@gewiss.com



+39 035 946 111

8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00

lunedì - venerdì - monday - friday



+39 035 946 260



sat@gewiss.com
www.gewiss.com